Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | już bowiem niektóre zostały odwrócone za szatanem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo już niektóre skręciły za szatanem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | już bowiem niektóre odwróciły się za szatanem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | już bowiem niektóre zostały odwrócone za szatanem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo już niektóre zboczyły i poszły za szatanem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Już bowiem niektóre odwróciły się *i poszły* za szatanem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem się już niektóre obróciły za szatanem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem się już niektóre obróciły za szatanem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już bowiem niektóre zeszły z drogi prawej, [idąc] za szatanem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem niektóre już się odwróciły i za szatanem poszły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektóre jednak już zbłądziły i poszły za szatanem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niestety, niektóre już zbłądziły i poszły za szatanem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Już bowiem niektóre odeszły za szatanem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tym bardziej, że niektóre już poszły za szatanem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już niektóre bowiem zeszły na manowce za szatanem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вже деякі пішли за сатаною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż niektóre już się skierowały do szatana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo już niektóre zeszły na manowce i podążyły za Przeciwnikiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niektóre istotnie już się odwróciły, by iść za Szatanem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektóre bowiem zeszły z prawej drogi i poszły za szatanem. |

1. 1) skręciły za szatanem, ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανα, סָרּו אַחֲרֵי הַּׂשָטָן , idiom: zeszły na złą drogę. [↑](#footnote-ref-2)